



## NOTAT FRÅ PROGRAMSTYRE KNYTT TIL PROGRAMSENSORRAPPORT I SPANSK SPRÅK (SPLA101 OG SPLA201/251) FOR 2014

Dato for handsaming i programstyret: 27.08.2014

---

### Kommentarar frå programstyret:

Programsensor Ane Christiansen har ferdigstilt rapportane for SPLA101 og SPLA201/251 (våren 2014). Medlemane i programstyret var einige om at rapportane til Christiansen var grundige og hadde fleire gode poeng.

I evalueringa av SPLA101 vert det peikt på at emneomtalen er uklar i høve til kva grad emnet er todelt mellom «grammatikk» og «praktisk språkbruk», og at studentar og førelesar tolkar omgrepet «praktisk språkbruk» ulikt. Dette omgrepet er uklart også i pensum og i eksamensoppgåvene. Omgrepet er no fjerna frå omtalane av dei nye emna i spansk språk som etter planen skal innførast frå januar 2016. Pensum vert også revidert på dei nye emna. I tillegg vert det i evalueringa av SPLA101 peikt på manglande studentevaluering, medan det vert kommentert at både undervisning og eksamensform fungerer godt.

Når det gjeld SPLA201/251, vert det også her peikt på at det er ei noko uklar todeling av emnet mellom «grammatikk, med særleg vekt på latinamerikanske variantar» og den andre delen av emnet, der det står at «Semantikk, pragmatikk, dialektologi, målsoge eller omsetjingsteori vil rotera mellom dei ulike semestra». Uklarheita gjeld særleg emneomtalen, då studentane samtale med programsensor virka til å ha rimeleg klart for seg korleis emnet var lagt opp og kvifor det var gjort slik. Christiansen sitt innspel om å klargjera ordlyden i emneomtalen er tatt til følgje i emneomtalanen av dei nye emna i spansk språk som etter planen skal innførast frå januar 2016.

Det vert elles peikt på at både undervisning og vurderingsformer fungerer godt, men at ein kan vurdere å innføra obligatoriske oppgåver gjennom semesteret og også å erstatta gruppeundervisninga i si noverande form med andre undervisningsmetodar.

Fagkoordinator: \_\_\_Synnøve Rosales\_\_\_\_\_

Dato: \_\_\_10.04.2015\_\_\_\_\_

# Programsensorrappport for SPLA201/251 Fordjupning i spansk språk (15 studiepoeng)

Vår 2014

Ane Christiansen, programsensor for spansk språk 2013-2016

## 1. Innledning

Rapporten baserer seg på gjennomgang av emnebeskrivelser, forelesningsplaner, forelesningsnotater, skriftlig eksamen, to bacheloroppgaver, samtale med fire studenter den 26.03 og med en av de ansvarlige foreleserne samme dag. Den har med punktene som er beskrevet i programsensormappen samt noen ekstra punkter jeg fant det naturlig å ta med.

Jeg starter denne rapporten med en kommentar til emnebeskrivelsen da momentene som påpekes her er med på å danne grunnlaget for den videre vurderingen.

## 2. Emnebeskrivelsen

### a) Mål og innhold

*SPLA201 er eit fordjupingsemne i spansk språk på 15 studiepoeng. Grammatikk, med særleg vekt på latinamerikanske variantar, blir gitt kvart undervisningssemester. Semantikk, pragmatikk, dialektologi, målsoge eller omsetjingsteori vil rotera mellom dei ulike semestra.*

Dette emnet har grammatikk med hovedfokus på latinamerikanske varianter som hovedmål, mens det andre temaet inneværende semester er språkhistorie.

### b) Undervisning og omfang

*Det blir gitt grammatikkforelesingar to timar i veka i 12 veker, førelesingar i El español de América to timar i veka i 12 veker og gruppeøvingar to timar i veka i seks veker. Her får man inntrykk av at det er snakk om to separate temaer for forelesningsrekkene, mens gruppeundervisninga samler dem igjen. Videre står det av Studentane lyt ta aktivt del i seminara og gruppeøvingane, mellom anna med skriftelege oppgåver og munnlege innleiingar. Er seminar det samme som forelesninger eller er det et annet ord for gruppeøving? I tilfelle, hvorfor benyttes tre termer for undervisning? Dette kan virke forvirrende.*

### c) Læringsutbytte/resultat

*Ved fullført emne skal studenten*

- 1. ha gode kunnskapar i spansk, samt djupare innsikt i nokre utvalde emne relaterte til spansk grammatikk (morfologi, syntaks og pragmatikk).*
- 2. vera i stand til å analysera spansk språkstruktur og gjera greie for spanske grammatiske emne.*
- 3. ha fått djupare innsikt i språkvitskapleg teori og metode.*
- 4. ha kunnskap om ulike variantar innanfor spansk språk.*

Konklusjon:

Emnet framgår som tydelig todelt med fokus på fordypning, men beskrivelsen er forøvrig veldig generell. Ordlyden knyttet til undervisning er noe forvirrende.

Mulige tiltak:

Man bør gjennomgå hele emnebeskrivelsen og klargjøre ordlyden. Det bør kanskje også argumenteres noe for todelinga innad i emnet. Mål og innholdsbeskrivelsen bør gjøres klarere 2

for å tydeliggjøre hvilket fokus emnet har og hvorvidt det består av en eller flere deler og hva disse delene i tilfelle har til felles.

Læringsutbyttebeskrivelsene kunne med fordel ha vært mer konkrete, for eksempel ved å si at man skal lære om funksjonalistisk metode og/eller en deskriptiv tilnærming til grammatikk/språkanalyse, språkets syntaktiske, semantiske og pragmatiske funksjoner, syntaktisk analyse av komplekse setninger, morfologiske og syntaktiske enheter ( gjerne eksemplifisert ved subjekt, predikat, objekter, syntagmer, undersetninger osv), samt vektlegge det kontrastive aspektet, både mellom spansk og norsk og mellom de ulike spanske variantene, da det framkommer av forelesningsnotatene at dette er en viktig del av studiet.

Konkretiseringseksempelene er hentet fra forelesningsplanen og undervisningsnotatene i grammatikk og jeg anbefaler å ta utgangspunkt i det man faktisk har tenkt til å jobbe med og så lage læringsutbyttebeskrivelsene ut fra disse. Det ville ha vært klargjørende for studentene og også for andre institusjoner i forbindelse med overgang fra en institusjon til en annen (både nasjonalt og internasjonalt) og framtidige arbeidsgivere som ønsker en nærmere innsikt i hva emnene inneholder.

Man bør også vurdere å studere Europarådets beskrivelser av de forskjellige nivåene og se om det er noe man kan bruke derfra. UiT og UiO refererer til nivåene derfra i sine utbyttebeskrivelser, og dette er noe fagmiljøet i Bergen også kan vurdere.

### **3. Forkunnskaper**

Emnet har ingen formelle krav til forkunnskaper, men all undervisning skjer på spansk og forutsetter spanskunnskaper tilsvarende SPLA101 og 105. For å kunne ta SPLA101 og 105 anbefales forkunnskaper tilsvarende Spansk II fra vgs. Det betyr at forkunnskapene som i praksis kreves for å kunne ta SPLA201 langt overstiger de forkunnskapene studentene kan ha tilegnet seg gjennom norsk skole. Den eneste logiske grunnen til at man ikke må ha bestått SPLA101 og 105 for å kunne ta eksamen i SPLA201 er at det skal være mulig å ta disse emnene parallelt. Foreleser synes det kan være litt vanskelig å tilpasse nivået da noen har 101 og noen har både 101 og 105, noe som gjør at nivået innad i gruppa er veldig varierende. De av studentene som har studert på UiB synes at nivået er passende, mens de som har studert ved andre institusjoner synes det har vært et stort nivåhopp fra 100-nivå til 200-nivå.

Mulige tiltak: Man bør vurdere å kreve avlagte eksamener på 100-nivå for å kunne fortsette på 200-nivå. Da dette emnet er en fordypning så bør man kunne kreve at de grunnleggende emnene er bestått i forkant. Dette er noe som bør diskuteres.

### **4. Læremiddel**

Emnet har to lærebøker på pensumlista: Asociación de Academias de la Lengua Española (2010): *Nueva gramática de la lengua española* og Quesada Pacheco, Miguel Ángel (2010): *El español de América*. *Nueva gramática* ble valg fordi den har et spesielt fokus på latinamerikanske varianter, men foreleser i grammatikk synes at den er for vanskelig og har for få eksempler fra Latin-Amerika og ønsker å bytte den ut. Under læremiddelomtalen står det imidlertid følgende: *Fast pensum er 150 sider frå ei spansk grammatikkbok, og 50 sider frå boka El español de América. I tillegg kjem om lag 100 sider lingvistiske artiklar som tilrådd støttelitteratur. Det varierende pensumet blir sett opp av faglærer og er på 100 sider. Totalt er pensum på kring 400 sider.*

Konklusjon: Man bør samkjøre pensumlista (den kalles både ”pensumliste” og ”litteraturliste”) og læremiddelomtalen. Eventuelt kan man tilføre ”artikler utdelt underveis” 3

eller lage et kompendium med de lingvistiske artiklene som er tenkt jobbet med gjennom semesteret i tillegg til de bøkene som er hovedverkene. Man bør også jobbe videre med å finne fram til et relevant pensum som vil gjøre det enklere å samkjøre de to delene av emnet noe mer.

## **5. Studieopplegg**

Undervisningen gis i form av 2 timer forelesning i uka i 12 uker i hver av delene + gruppeundervisning. Oppmøtet er godt på forelesningene, men mindre godt på gruppeundervisningen. Studentene er stort sett fornøyde med undervisninga, men syns tematikken er noe springende med mange undertemaer. De hadde sett for seg en større grad av fordypning i færre temaer. I begynnelsen syns de det var vanskelig å se sammenhengen mellom de to delene, men den framstår klarere utover i semesteret, så følelsen av å ta to separate emner har blitt mindre etter hvert. Planen følges stort sett og de vet hva de har i vente når de går til undervisning, men de kunne ha ønsket seg noen flere referanser til læreverkene i forelesningsplanene. I gruppeundervisningen går de gjennom oppgaver som er lagt ut på forhånd og, i følge studentene, så gjør de stort sett oppgavene før de kommer. De syns at oppmøtet og deltakelsen er tilfredsstillende, mens foreleser syns at det har vært vanskelig med kommunikasjonen med gruppa da de er såpass passive. Alle understreker at det er mulig å spørre om hva som helst. Emnet har ingen obligatoriske innleveringar, men studentene har fått tilbud om å levere oppgaver, noe kun et lite mindretall har benyttet seg av.

Studentene syns ikke at undervisningen eller gruppene burde ha vært obligatoriske da det er mange som kombinerer flere emner og ikke kan delta på all undervisning. Foreleser syns at det burde diskuteres hvorvidt undervisningen skulle være obligatorisk. Hun ville også ha ønsket seg mer tid til teori og mindre tid til grupper da emnet, etter hennes syn, har for lite undervisning til å få til en reell fordypning.

Konklusjon: Undervisningen fungerer stort sett godt, men man burde diskutere hvorvidt det er hensiktsmessig å bruke en så stor del av emneressursene gruppeundervisning i dagens form. Kanskje kan den reduseres og gjøres obligatorisk istedenfor å tilbys hele semesteret. Man bør også jobbe videre med samkjøringen mellom de to delene av emnet. Her virker det imidlertid som om man er på god vei.

## **6. Prøveordning/Eksamen**

Emnet har ingen obligatoriske arbeidskrav, men to mulige prøveordninger: SPLA201 avsluttes med *6-timers skriftleg skoleeksamen med oppgaver frå b  e pensumdelar. Dei to oppgåvene veg likt n  r karakteren blir sett. For at studenten skal få ståkarakter i emnet må oppgåver fr   begge pensumdelar vera vurderte til ståkarakter*, mens SPLA251 avsluttes med en veiledet bacheloroppgave og muntlig eksamen. Det er obligatorisk    møte til veiledning to ganger i løpet av semesteret.

De fleste studentene velger skoleeksamen, og foreleser råder dem også til dette. De bestemmer seg tidlig i semesteret for hvilken vurderingsform de ønsker, men kan ombestemme seg fram til oppmeldingsfristen.

Konklusjon: Skoleeksamen virker som en grei vurderingsform, men jeg syns at man burde vurdere i alle fall én, helst to (en i hver del av emnet) obligatoriske innleveringer/framføringer/muntlig presentasjon i tillegg. Det vil kunne virke positivt inn på studentenes deltakelse i undervisningen.

## **7. Vurderingsprosessen som blir benyttet i studiet og praktiseringa av karakterskalaen A-F og ev. bestått/ikke bestått.**

SPLA201 har ingen obligatoriske arbeidskrav og skoleeksamen har kun intern sensur. Den skriftlige eksamenen inneværende semester består av to deler: a) grammatikk og b) español de América. Spørsmålene virker adekvate i forhold til undervisningen og nivået, men del a) framstår som atskillig mer arbeidskrevende enn del b).

SPLA251 har ekstern sensur i tillegg til intern. De to bacheloroppgavene som er levert dette semesteret er grundige og nokså omfattende, men viser også med tydelighet at det er vanskelig å skrive teoretisk om språk på dette nivået.

Det fins ingen sensorveiledninger i emnene.

Konklusjon: Eksamensordningen fungerer tilfredsstillende, men man bør diskutere vektningen av del a) og del b) på eksamen i SPLA201. Man bør videre vurdere å utarbeide sensorveiledning(er) for emnet da disse kan være til stor hjelp for både intern og ekstern sensor i forhold til å vite hva som forventes av studentene, og selvfølgelig også for studentene for at de skal ha klart for seg hva som forventes av dem, spesielt dersom de har tenkt til å klage på vurderingen. Sensorveiledningen kan også virke klargjørende for alle parter i forhold til hva man faktisk tester på eksamen.

## **8. Evalueringer**

Det er ikke gjennomført emneevalueringer, verken midtveis eller i slutten av undervisningsperioden. Emnet har heller ingen studentrepresentant.

Konklusjon: Dette bør følges opp i tråd med Nokuts og UiBs egne anbefalinger.

## **9. I hvilken grad programsensor har deltatt i drøftinger i fagmiljøet om struktur og innhold i studieprogrammet og om de vurderingsmetodene som blir benyttet.**

Programsensor har ikke deltatt i slike drøftinger.

## **10. Ev. særlige forhold ved gjennomføringa av studieprogrammet i perioden**

Ingen observerte eller innmeldte.

## **11. Rolla som programsensor**

Gjennomføringen av emneevalueringen har blitt tatt godt i mot av den foreleseren som var til stede og studentene, og jeg har også fått tilsendt de nødvendige papirene fra administrasjonen. Det hadde imidlertid vært fint om jeg neste gang kunne ha fått til et møte med begge de involverte foreleserne og en litt større studentgruppe.

Trondheim, 19.05.2014

Ane Christiansen